

NEWSLabTERM

La parola a: **Adriano Ferraresi**



Dietro le quinte di "tetraTeTra – Ritorno all'innovazione"

Con le vacanze estive ormai dietro l'angolo, è arrivato per noi del LabTerm il momento di definire gli ultimi dettagli del 4° convegno "Tecnologie per la Traduzione", che come molti di voi sapranno si terrà a Forlì il 30 settembre prossimo. Se nelle news degli ultimi mesi abbiamo ripercorso [la storia di TeTra](#) e abbiamo annunciato data, relatori e workshop, questa volta vogliamo dirvi di più su come è nata l'idea dietro all'edizione di quest'anno, e su come questa si è trasformata nel programma (quasi) definitivo, che trovate [sul sito](#) e [sulla pagina Facebook](#).

Nel periodo in cui stavamo decidendo il tema del convegno, siamo rimasti colpiti da un'osservazione fatta da un importante studioso di traduzione automatica a un seminario sulla creazione di risorse linguistiche. Diceva che solo di recente il suo gruppo aveva intuito quanto fosse fondamentale, nello sviluppo di sistemi all'avanguardia, ricevere input da chi quei sistemi li usa quotidianamente, ossia professionisti e studenti di traduzione e interpretazione. Ci siamo detti che TeTra sarebbe stato lo spazio ideale per far avvenire quel tipo di fruttuosa interazione tra sviluppatori e utenti: nato come giornata di formazione sulle tecnologie linguistiche, TeTra era pronto a tornare alle sue origini, ma con una nuova maturità, sottolineando il ruolo attivo che traduttori e interpreti possono giocare nel far compiere passi avanti alle tecnologie stesse.

Da quel momento, abbiamo iniziato a considerare alcuni nomi di spicco nella ricerca su traduzione assistita e automatica, da sempre al centro degli interessi del LabTerm, e ci siamo avventurati nel mondo del riconoscimento vocale, tecnologia in forte ascesa nel campo dell'interpretazione. Ci piace sottolineare come i nomi di [Frieda Steurs](#), [Lucia Specia](#) e [Arantza del Pozo](#) siano stati una scelta quasi ovvia, rendendo TeTra un evento decisamente al femminile. Nello spirito di favorire l'interazione tra tutti gli attori coinvolti nella creazione e nell'uso delle tecnologie, oltre agli interventi plenari e agli ormai classici [workshop pratici](#) (su strumenti e metodi innovativi per la traduzione), abbiamo poi proposto due sessioni dedicate alla presentazione e dimostrazione di software.

Le reazioni a questa idea sono state più che positive, e siamo felici di annunciare che varie aziende affermate o emergenti nel settore parteciperanno, tra cui SDL, Prompsit-Apertium, Translated-MateCat e TranslationQ. Insomma, abbiamo provato a porre le basi per un ritorno all'innovazione: speriamo che il 30 settembre sarete dei nostri per farlo avvenire davvero!

Chi siamo?

Siamo un gruppo di docenti, ricercatori, dottorandi, professionisti ed esperti legati dall'interesse comune per la traduzione, l'interpretazione e le nuove tecnologie. Ci trovate [qui](#).

LabTerm – Forlì

Laboratorio di Terminologia e Traduzione Assistita - LabTerm

News - TeTra

Il programma di tetraTeTra "Tecnologie per la traduzione: Ritorno all'Innovazione" è ormai definito. Oltre ai workshop su MateCat, TranslationQ–RevisionQ e Post-editing già annunciati, è stato confermato il quarto workshop che sarà tenuto da SDL su funzionalità avanzate di Trados. La descrizione dettagliata di tutti i workshop è disponibile nella pagina del [sito](#).

Alle sessioni di presentazioni flash e demo parteciperanno varie aziende tra cui SDL, Prompsit–Apertium, Translated–MateCat e TranslationQ, che resteranno a disposizione durante la giornata. Ringraziamo anche le aziende che hanno deciso di sponsorizzare l'evento: SDL (sponsor principale), Matecat–Translated, Prompsit–Apertium, Kilgray, Hoepli e Springer.

Per qualsiasi informazione o chiarimento scrivete a tetra@dipintra.it o lasciate un messaggio nella pagina Facebook dedicata all'evento (e non dimenticate di segnalare l'interesse!): <https://www.facebook.com/events/1734319580184183/>

La sera del **30 settembre 2016**, a seguito della chiusura dei lavori di TeTra, si svolgerà la **Notte europea dei ricercatori** in tutti i Campus dell'Ateneo di Bologna. Un'occasione unica, offerta a chiunque fosse interessato, per toccare con mano l'affascinante mondo della ricerca. Il nostro dipartimento parteciperà con l'evento "**Oltre i confini. Tradurre e interpretare il nostro presente**" che include interventi su: tecnologie per l'interpretazione, doppiaggio per bambini, tecnologie linguistiche per leggere l'attualità, traduzione di fumetti e molto altro. Non mancate!

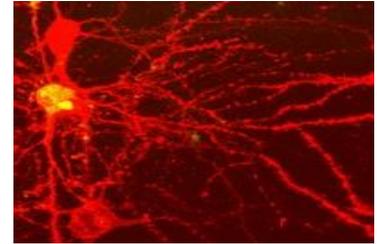
Save the date - TeTra

Vi ricordiamo che iscrivendosi entro **venerdì 2 settembre** è possibile usufruire delle seguenti tariffe agevolate early-bird:

- €60 => Laureati della Scuola di Lingue (sede di Forlì - ex SSLMIT)
- €70 => Membri di AIIC, AITI, Assointerpreti, TradInFo e Unilingue
- €80 => Altri

Per gli iscritti al convegno, ciascun workshop è disponibile alla tariffa speciale di €25. Tutti i dettagli su scadenze e tariffe [qui](#).

[Clicca qui per iscriverti online!](#)



CURIOSITÀ

In linea con l'idea che ha sempre guidato le edizioni di TeTra, in questo numero vi proponiamo uno degli ultimi sviluppi della ricerca: la *Neural Machine Translation* (NMT), ossia la traduzione automatica basata su reti neurali. Mentre i più sofisticati software di TA oggi esistenti si basano su sistemi statistici, corpora o esempi e fraseologismi, le reti neurali simulano il comportamento dei neuroni naturali, riuscendo a trasferire il significato più profondo di un testo. Oltre a riprodurre la lingua naturale con risultati migliori rispetto ai sistemi attuali, la NMT sarebbe in grado di gestire anche metafore ed espressioni idiomatiche. I grandi colossi come Google hanno già iniziato la fase di sperimentazione e associano le reti neurali alla rivoluzione di Internet: quando i tempi saranno maturi, le reti neurali e le loro applicazioni, anche in campo traduttivo, potrebbero diventare la normalità. Affascinante o allarmante? A voi la sentenza!